



Riferimento/Incarto: Egg/133-ISTR  
Debitore n° 35000XXXX

## **Contratto n° 352000XXX**

(riportare il numero in tutti i documenti)

stipulato tra la  
rappresentata dall'

Confederazione Svizzera  
Ufficio federale della protezione della popolazione  
in seno al  
Dipartimento federale della difesa,  
della protezione della popolazione e dello sport  
Casella postale  
3003 Berna

in seguito abbreviato

UFPP

e

Nome  
Via e numero  
NPA / Località

in seguito abbreviato

NOLEGGIATORE

concernente il

Noleggio di un simulatore di piegamento di alberi,  
inclusa gru a portale con paranco per scopi didattici.

## Indice

1	Oggetto in locazione .....	3
2	Riservazione.....	3
3	Durata del noleggio .....	3
4	Presa in consegna e restituzione .....	3
5	Canone d'affitto .....	3
6	Fatturazione e pagamento .....	3
7	Organi di contatto .....	4
8	Condizioni di locazione .....	4
9	Modifica e disdetta del contratto .....	5
10	Diritto applicabile e foro competente .....	5
11	Entrata in vigore .....	6

## **1 Oggetto in locazione**

L'UFPP come proprietario affitta al NOLEGGIATORE per il suo uso esclusivo le seguenti attrezzature:

- Simulatore di piegamento di alberi, costruito come rimorchio per autovetture (numero di telaio STAR11054) targato BE 186557, e con timone di traino dotato di freno ad inerzia
- Gru a portale in alluminio con paranchi a catena
- Accessori secondo le istruzioni per l'uso

## **2 Riservazione**

Il NOLEGGIATORE riserva l'oggetto in locazione durante le ore d'ufficio presso il Centro federale d'istruzione (CFIS), Kilchermatt, 3150 Schwarzenburg, telefono 031 734 33 33 e concorda, in base alle disponibilità, una data di presa in consegna e una per la restituzione.

## **3 Durata del noleggio**

La durata massima per ogni NOLEGGIATORE ammonta a 10 giorni lavorativi all'anno.

Se l'oggetto in locazione è disponibile, la durata del noleggio può essere prolungata d'intesa con l'UFPP.

## **4 Presa in consegna e restituzione**

Il NOLEGGIATORE deve ritirare l'oggetto in locazione durante le ore d'ufficio presso il Centro federale d'istruzione (CFIS), Kilchermatt, 3150 Schwarzenburg, e alla scadenza restituirlo secondo la cifra 8 entro i termini concordati allo stesso centro d'istruzione.

## **5 Canone d'affitto**

Il canone d'affitto ammonta a CHF 110.-- al giorno per l'utilizzazione secondo la cifra 1. Va inoltre corrisposto un importo forfetario di CHF 100.-- per i costi amministrativi di ogni locazione (gli importi sono da considerarsi IVA esclusa).

Il giorno della presa in consegna e quello della restituzione vengono considerati complessivamente come 1 giorno intero. Le domeniche e i giorni festivi non vengono fatturati.

Per l'utilizzazione nell'ambito della protezione civile, al NOLEGGIATORE non viene fatturato alcun canone d'affitto. Il NOLEGGIATORE è però obbligato ad annunciare questi interventi di protezione civile con l'indicazione del corso in questione al momento della riservazione dell'oggetto in locazione.

## **6 Fatturazione e pagamento**

6.1 L'UFPP invia la fattura al NOLEGGIATORE, pagabile al netto entro 30 giorni, per ogni corso svolto. La data del corso è riportata sulla fattura.

6.2 Le fatture dell'UFPP devono essere inviate al seguente indirizzo del NOLEGGIATORE:

Nome  
Via e numero  
NPA / Località

## 7 Organi di contatto

Per tutte le questioni inerenti al presente contratto quali comunicazioni, domande e simili, gli indirizzi di contatto sono i seguenti:

- Per il NOLEGGIATORE
  - Telefono
  - Fax
  - e-mail
  
- UFPP, divisione Istruzione
  - Centro federale d'istruzione
  - Kilchermatt, 3150 Schwarzenburg
  - Telefono 031 734 33 33
  - Fax 031 734 44 22
  - e-mail [thomas.reimann@babs.admin.ch](mailto:thomas.reimann@babs.admin.ch)
  
- UFPP, sezione Commercio
  - Heribert Egger
  - Telefono 031 322 46 50
  - Fax 031 322 59 95
  - e-mail [heribert.egger@babs.admin.ch](mailto:heribert.egger@babs.admin.ch)

## 8 Condizioni di locazione

- 8.1 NOLEGGIATORE: l'oggetto viene dato in locazione unicamente agli uffici cantonali responsabili della protezione civile. Gli uffici cantonali disciplinano l'utilizzazione dell'oggetto in locazione nel proprio Cantone.
- 8.2 Utilizzazione: l'oggetto in locazione è in prima linea destinato per la formazione continua dei militi della protezione civile. D'intesa preventiva scritta con l'UFPP, esso può essere utilizzato anche per la formazione di altre organizzazioni partner della protezione della popolazione. Questo oggetto va comunque utilizzato unicamente in Svizzera.

Le "Istruzioni per l'uso del simulatore di piegamento di alberi" del mese di ottobre 2013, consegnate al NOLEGGIATORE, devono assolutamente essere rispettate. A questo scopo, vanno osservati in particolare i seguenti punti:

- Prima della messa in funzione dell'oggetto in locazione va in ogni caso effettuato un controllo di sicurezza.
- Per l'istruzione relativa alla tecnica di taglio possono essere impiegati unicamente degli istruttori con la rispettiva competenza tecnica.
- Sia l'istruttore che il responsabile tecnico (boscaiolo) deve indossare l'equipaggiamento di protezione personale completo.

L'oggetto in locazione può essere utilizzato unicamente sotto la direzione di una persona istruita dall'UFPP.

L'oggetto in locazione va trattato con cautela. Su di esso non devono essere apportate delle modifiche ottiche o tecniche. Le riparazioni, se necessarie, possono essere eseguite unicamente da personale specializzato e dopo aver consultato l'UFPP.

- 8.3 Presa in consegna e restituzione: il NOLEGGIATORE deve ritirare e dopo l'utilizzazione restituire l'oggetto in locazione presso l'ubicazione designata dall'UFPP. Sia al momento della presa in consegna che a quello della restituzione va compilato un verbale d'avvicendamento allestito dall'UFPP e firmato dalle due parti.

L'oggetto in locazione va restituito completo e pulito.

- 8.4 Trasporto: per il trasporto il NOLEGGIATORE deve mettere a disposizione a proprie spese un adeguato veicolo con dispositivo d'aggancio a sfera (peso totale del rimorchio: 1'300 kg). Il conducente deve disporre di una licenza di condurre valida per un tale trasporto.
- 8.5 Subaffitto: l'oggetto in locazione non può essere né consegnato a terzi, né utilizzato per scopi commerciali.
- 8.6 Eventi particolari come danneggiamenti, furto e infortuni vanno notificati immediatamente all'UFPP. L'istruzione va immediatamente sospesa qualora delle persone potrebbero essere messe in pericolo oppure se potrebbero venire a crearsi dei danneggiamenti successivi all'oggetto in locazione.  
In caso d'infortunio il NOLEGGIATORE deve chiamare la polizia e allestire un verbale d'incidente.
- 8.7 Disponibilità dell'oggetto in locazione: in caso di guasto all'oggetto in locazione non sussiste né un diritto alla sostituzione, né un diritto al risarcimento del danno.
- 8.8 Assicurazione: il NOLEGGIATORE dispone della necessaria copertura assicurativa per istruttori, persone in formazione e veicoli.
- 8.9 Responsabilità civile: il NOLEGGIATORE risponde per tutti i danni che si presentano sull'oggetto durante la locazione. Eventuali costi di riparazione o di pulizia vengono interamente addebitati al NOLEGGIATORE, che si assume la responsabilità di qualsiasi danno e di eventuali richieste di risarcimento risultanti dall'utilizzazione dell'oggetto in locazione.  
Il NOLEGGIATORE libera l'UFPP da qualsiasi richiesta di risarcimento nella misura che la legge federale, in particolare gli articoli 60 ss. della Legge federale sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile (LPPC, RS 520.1) non prescriva diversamente. L'UFPP risponde solo in caso di premeditazione e di negligenza grave.

## **9 Modifica e disdetta del contratto**

- 9.1 Modifiche o aggiunte al contratto sono valide solo se redatte sotto forma di emendamento scritto, firmato da entrambe le parti.
- 9.2 Il contratto dura fino alla fine del 2015 e si rinnova tacitamente per altri 12 mesi salvo disdetta scritta di una delle due parti, con un preavviso di almeno sei mesi per la fine dell'anno civile corrente.

## **10 Diritto applicabile e foro competente**

Per tutte le controversie derivanti o relative a questo contratto fanno stato le disposizioni del diritto federale.

**11 Entrata in vigore**

Il presente contratto entra in vigore quando entrambe le parti sono in possesso di una copia datata e controfirmata.

XXXX ,.....

3003 Berna, .....

Ufficio della protezione civile  
e del militare

Ufficio federale della protezione  
della popolazione  
capo Istruzione      capo Servizio commerciale

U. Schneiter

R. Kurmann